

BIBLIOGRAFIA CROATA E SERBA DI OPERE E DI STUDI TASSIANI

Questa nota bibliografica compilata in ordine cronologico, in base a diverse fonti, in primo luogo a quella delle edizioni dell'Istituto bibliografico della RSFJ, è esclusivamente in funzione del saggio che la precede e non obbedisce quindi ad altre finalità, essendo stata concepita come presentazione dell'aspetto quantitativo della fortuna del Tasso tra i Croati e i Serbi.

I

Opere

1. *Aminta*, traduzione di Dominko Zlatarić, Venezia, 1580. Cfr. nn. 3, 18, 37.

2. *Majka Venere ište Kupida svoga sina, od nje izgubljena* (*Amor fuggitivo*), versione (ms.) di Sabo Bobaljević Mišetić (1529 o 1530—1585).

3. *Ljubmir* (*Aminta*), versione di Dominko Zlatarić, Venezia, 1597. Stampato con altre sue versioni. Cfr. 1, 18, 37.

4. *Raklica* (*Aminta*), versione (ms.) di Savko Gučetić Bendišević (1531—1603). Il testo risale al 1600 circa.

5. *Armida*. Breve scena drammatica di Ivan Gundulić, tratta dalla G. l., XX, rappresentata a Ragusa (Dubrovnik) prima del 1620.

6. *Armida*. Dramma di Junije Palmotić (1607—1657), tratto dalla G. l.

7. *Gerusalemme liberata*. Traduzione integrale di Vice Petrović (1677—1754). Ms. perduto.

8. *Sofronija i Olindo*. Versione drammatica (ms.) di Vice Pucić Soltanović (m. nel 1666). Commedia in tre atti tratta dalla G. l., II.

9. *Gerusalemme liberata*. Versione parziale di Petar Kanavelić (1637—1719). Ms. non ritrovato.

10. *Radmio* (*Aminta*). Versione di Dživo Šiško Gundulić (1678—1721). Rappresentato a Ragusa (Dubrovnik) nel 1700 della Compagnia degli «Smeteni».

11. *Gerusalemme liberata*, canti I e II, ms., versione di Antun Matijašević Karamanić (1658—1726). Cfr. nn. 25, 33.

12. *Gerusalemme liberata*, dai canti I e II, ms., versione di Franatica Sorkočević, fatta nel 1754. Cfr. nn. 26, 85.

13. *Gerusalemme liberata* (18 ottave). Versione latina di Rajmundo Kunić (1719—1749): Ex Libro Italici Poematis Torquati Tassi. Ms. nella Biblioteca dei francescani di Ragusa (Versiones ex Italico, II), coll. 1156.

14. *Gerusalemme liberata*, versione integrale di Pacifik Radeljević (m. nel 1877). Ms. che si troverebbe nella Biblioteca dei francescani di Ragusa e di cui mancherebbero alcuni fascicoli.

15. *Armida*. Breve dramma di Ivan Gundulić, tratto dal Canto XX della *G. l.*, in Ivan Fr. Gundulić, *Diana i Armida*, Dubrovnik, 1837, pp. 1—17. Cfr. nn. 17, 29, 39, 48.

16. *Mysli i razna izrečenja Torkvata Tasa, slavnog' vitie talianskog'* (Pensieri e detti diversi di Torquato Tasso, celebre poeta italiano), in *Serbskij narodny list'*, 1845, n. 24.

17. *Armida*. In *Diela Ivana Fr. Gundulića* (Opere di Ivan Gundulić), vol. II, *Različite pjesni* (Poesie diverse), Zagabria, ed. della Narodna Matica, 1847. Cfr. nn. 15, 29, 39, 48.

18. *Ljubmir*. Igra pastierska. Na jezik harvatski prevedena po Dominku Zlatariću. S talijanskim izvornikom i uvodom od Petra Ant. Serassia (*Aminta*. Dramma pastorale, tradotto in lingua croata da Dominko Zlatarić. Con l'originale italiano e una introduzione di P. A. Serassia), Zagabria, 1852. Sta in D. Zlatarić, *djela*, vol. 2. Cfr. nn. 1, 3, 37.

19. *Gerusalemme liberata*, IV, 1—18, versione di Ivan Dežman, in *Hrvatski koledar* (Zagabria), 1862, pp. 64—65.

20. *Re Torrismondo*, 11 versi dell'originale con una versione libera, senza rime, di Dr Petranović, in *Ogledalo srbsko*, 1864, n. 6, e n. 7. («E come alpestre e rapido torrente» ecc.).

21. *Discorsi sul poema eroico*, dal libro II, trad. di K. Sm., in *Vila* (Belgrado), 1865, n. 11, pp. 142—143.

22. *Gerusalemme liberata*, dal Canto III, versione di Šime Stanić, in *Glasnik dalmatinski*, 1866, n. 77. 11 ottave del c. III.

23. *Gerusalemme liberata*, frammenti diversi, versione di Joco Zložilo, ms. del 1869, Biblioteca scientifica di Dubrovnik.

24. *Gerusalemme liberata*, dai canti I e II, versione di Ivan Gundulić (1589—1638), in *Vienac* (Zagabria), 1837, n. 7, pp. 101—111. Cfr. n. 32, 47.

25. *Gerusalemme liberata*, frammento. Versione di Antun Matijašević Karamanić, in *Vienac* (Zagabria), 1873, n. 9, pp. 140—142. Cfr. nn. 11, 33.

26. *Gerusalemme liberata*, I, 1; II, 1, versione di Franjo Sorkočević Dubrovčanin, in *Vienac* (Zagabria), 1873, n. 9, p. 141. Cfr. nn. 12, 85.

27. *L'avventurosa mensa a cui sedea* (sonetto). Versione di August Šenoa, in *Vienac* (Zagabria), 1874, n. 1, p. 11. Cfr. n. 67.

28. *Nè mai verde arboscel le chiome ombrose* (sonetto). Versione di August Šenoa, *ib.*

29. *Armida*. Di Ivan Gundulić, in *Stari pisci hrvatski*, IX, Zagabria, 1877, pp. 185—189. Cfr. nn. 15, 17, 39, 48.

30. *Due sonetti di T. T. in lode di una gentildonna ragusea* (testo italiano), in *Slovinac* (Dubrovnik), 1882, n. 3, p. 34. Si tratta dei sonetti già ricordati (cfr. nn. 27 e 28).

31. *Gerusalemme liberata*, frammenti, trad. di Svet. Nikolajević, nel suo vol. *Listići iz književnosti*, Belgrado, 1883. 331 ottave tradotte in prosa, pp. 51—103.

32. *Gerusalemme liberata*, canti I e II. Versione di Ivan Gundulić, in *Slovinac* (Dubrovnik), 1884, n. 11, pp. 161—170; n. 12, pp. 177—187. Cfr. nn. 24, 27.

33. *Gerusalemme liberata*, dai canti I e II. Versione di Antun Matijašević Karamanić, in *Vienac* (Zagabria), 1893, n. 46, p. 743. Cfr. n. 11 e n. 25.

34. *Gerusalemme liberata*, frammenti. Versione di Ante Tresić-Pavičić, in *Vienac* (Zagabria), 1893, nn. 36—39.

35. *Aminta*, frammento. Versione di Ante Tresić-Pavičić, *ib.*, n. 39.

36. *Gerusalemme liberata*, frammento. Versione di Ivan Mažuranić in *Pjesme Ivana Mažuranića*, Zagabria, 1895, pp. 206—208. Versione delle prime 9 ottave, risalente al periodo 1838—1842.

37. *Ljubmir* (*Aminta*). Versione di Dominko Zlatarić, in *Stari pisci hrvatski*, XXI, Zagabria, 1899, pp. 69—139. Cfr. nn. 1, 3, 18.

38. *Gerusalemme liberata*, frammenti. Versione di Vasa Golubović, in *Večernje novosti* (Belgrado), 1905, nn. 354—359; 1906, nn. 1—15. Frammenti tradotti di una versione francese.

39. *Armida*. Di Ivan Gundulić, in *Stari pisci hrvatski*, IX, Zagabria, 1919², pp. 1—185. Cfr. nn. 15, 17, 29, 48.

40. *Gerusalemme liberata*, canti I, II, III. Versione di Bršljan-ski (Vinko Premuda), in *Hrvatska prosvjeta* (Zagabria), 1926, nn. 1—3, 5—10. Cfr. n. 41.

41. *Gerusalemme liberata*, versione integrale di Vinko Premuda, Bescanuova, 1927 (ms.). L'inizio del lavoro del traduttore risale al 1897. Cfr. n. 40, 42, 52.

42. *Gerusalemme liberata*, canti IV e V, versione di Bršljan-ski (Vinko Premuda), in *Hrvatska prosvjeta* (Zagabria), 1930, nn. 10, 11—12. Cfr. n. 41.

43. *L'avventurosa mensa a cui sedea* (sonetto), versione di Božidar Kovačević, in *Politika* (Belgrado), 1936, n. 9929. Cfr. n. 45, 65.

44. *Nè mai verde arboscel le chiome ombrose* (sonetto), versione di Božidar Kovačević, *ib.* Cfr. n. 46.

45. *L'avventurosa mensa a cui sedea* (sonetto), versione di Božidar Kovačević, nel volume delle sue *Pesme* (Liriche), Belgrado, 1938, pp. 103—104. Cfr. n. 43, 65.
46. *Nè mai verde arboscel le chiome ombrose* (sonetto), versione di Božidar Kovačević, *ib.* n. 44.
47. *Gerusalemme liberata*, canti I e II, versione di Ivan Gundulić, in *Stari pisci hrvatski*, IX, Zagabria, 1938, pp. 567—604. Cfr. nn. 24, 32.
48. *Armida*. Di Ivan Gundulić, in *Stari pisci hrvatski*, IX, Zagabria, 1938³, pp. 324—327. Cfr. nn. 15, 17, 29, 39.
49. *Un'ape esser vorrei*, versione di Ante Nizeteo, in *Talijanska lirika*, a cura di Olinko Delorko e Ante Nizeteo, Zagabria, 1939, p. 65.
50. *Tu parti, rondinella, e poi ritorni*, versione di Olinko Delorko, *ib.*, p. 66. Cfr. n. 73, 75, 87.
51. *Gerusalemme liberata*, XX, 121—136, versione di Mihovil Kombol, *ib.*, pp. 67—71. Cfr. nn. 74, 80, 83, 98.
52. *Gerusalemme liberata*, I, 1—4, versione di Vinko Premuda, in *Jutarnji list* (Zagabria), 1939, n. 9910, p. 18. Cfr. n. 41.
53. *Gerusalemme liberata*, dal canto II, versione di Bršljanski (Vinko Premuda), rifatta da Mihovil Kombol, in *Primjeri iz stranih književnosti (Epika)*, a c. di Mihovil Kombol, Zagabria, s. a., pp. 124—131.
54. *Gerusalemme liberata*, dal canto XX, versione di Mihovil Kombol, *ib.* pp. 131—134.
55. *L'avventurosa mensa a cui sedea* (sonetto), testo originale e versione di Vladimir Nazor, in *Hrvatsko kolo* (Zagabria), 1940, XXI, pp. 72, 77.
56. *Nè mai verde arboscel le chiome ombrose* (sonetto), testo originale e versione di Vladimir Nazor, *ib.* pp. 73, 78.
57. *Condusse Amor Teseo fra due sorelle* (sonetto), testo originale e versione di Vladimir Nazor, *ib.*, pp. 79, 81.
58. *Qual de gli uccelli l'aquila è reina* (madrigale), testo originale e versione di Vladimir Nazor, *ib.*, pp. 82—83.
59. *La natura compose* (madrigale), testo originale e versione di Vladimir Nazor, *ib.*, pp. 83—84.
60. *Questo tra gli altri fiori* (madrigale), testo originale e versione di Vladimir Nazor, *ib.*, pp. 84—85.
61. *Già del sangue d'Adone* (madrigale), testo originale e versione di Vladimir Nazor, *ib.*, p. 86.
62. *L'alma con voi mandai* (madrigale), testo originale e versione di Vladimir Nazor, *ib.*, p. 87.
63. *Come cristallo in monte* (madrigale), testo originale, *ib.*, p. 88.
64. *Quella, ch'i suoi tesori asconde e cela* (madrigale), testo originale, *ib.*, pp. 88—89.

65. *L'avventurosa mensa a cui sedea* (sonetto), versione di Božidar Kovačević, *ib.*, p. 76. Cfr. nn. 43, 45.

66. *Nè mai verde arboscel le chiome ombrose* (sonetto), versione di Božidar Kovačević, *ib.*, p. 77. Cfr. nn. 44, 46.

67. *L'avventurosa mensa a cui sedea* (sonetto), versione di August Šenoa, *ib.*, p. 75. Cfr. n. 27.

68. *Nè mai verde arboscel le chiome ombrose* (sonetto), versione di August Šenoa, *ib.*, p. 75. Cfr. n. 28.

69. *Gerusalemme liberata*, I, 1—37; II, 14—36; III, 1—9 e 21—33; IV, 27—38; VII, 1—22 e 23—49; IX, 1—26 e 81—99; XII, 47—80; XVI, 9—36; XVIII, 1—39; XIX, 8—26; testo originale, in *Scrittori italiani*. Parte seconda. Il Cinquecento e il Seicento, a cura di M. Deanović, I. Frangeš, J. Jernej, Zagabria, 1951, pp. 325—403.

70. *Aminta*, atto primo, scene I—II; atto quinto; testo originale, *ib.*, pp. 404—422.

71. Dai *Dialoghi: Il padre di famiglia*, testo originale, *ib.*, pp. 422—426.

72. Dalle *Rime: Io veggio in cielo scintillar le stelle; Vissi: e la prima etate amore e speme; Non sono in queste rive; Nave in mar, segno in torre; Qual rugiada o qual pianto; Amor l'ali m'impenna; A l'ombra de le piante; Tacciono i boschi e i fiumi; Al fiume Me-tauro; Fior che nell'Iliria nacque*, testo originale, *ib.*, pp. 426—433.

73. *Tu parti, rondinella, e poi ritorni* (sonetto), versione di Olinko Delorko, in *Čitanka iz svjetske književnosti*, a cura di Ivo Frangeš, Zagabria, 1953, pp. 39—40. Cfr. nn. 50, 75, 87.

74. *Gerusalemme liberata*, XX, 121—136, versione di Mihovil Kombol, *ib.*, pp. 40—44. Cfr. nn. 51, 80, 83, 98.

75. *Tu parti rondinella, e poi ritorni* (sonetto), versione di Olinko Delorko, in *Antologija svjetske lirike*, a cura di S. Ježić e G. Krklec, Zagabria, 1956, p. 278. Cfr. nn. 50, 73, 87.

76. *Ne gli anni acerbi tuoi purpurea rosa* (sonetto), versione di Olinko Delorko, *ib.*, pp. 278—279. Cfr. n. 88, 99.

77. *Parmi ne' sogni di veder Diana* (sonetto), versione di Olinko Delorko, *ib.*, p. 279. Cfr. n. 89.

78. *Gerusalemme liberata*, versione libera del testo integrale (condotta a termine nel 1896), di Dragiša Stanojević, Belgrado, 1957.

79. Dai *Discorsi dell'arte poetica*, in *Humanizam i renesansa*, a cura di Miroslav Pantić, Sarajevo, 1960, pp. 72—76.

80. *Gerusalemme liberata*, XX, 121—136, versione di Mihovil Kombol, in *100 najvećih djela svjetske književnosti*, a cura di Antun Šoljan, Zagabria, 1962, pp. 241—244. Cfr. nn. 51, 74, 83, 98.

81. Dai *Discorsi del poema eroico*, versione di Albin Vilhar, in *Poetika humanizma i renesanse*, a cura di Miroslav Pantić, vol. II, Belgrado, 1963, pp. 102—104.

82. Dai *Discorsi dell'arte poetica*, versione di Albin Vilhar, *ib.*, pp. 80—102.

83. *Gerusalemme liberata*, XX, 121—136, versione di Mihovil Kombol, in *100 najvećih djela svjetske književnosti*, a cura di Antun Šoljan, Zagabria, 1964². Cfr. nn. 51, 74, 80, 98.

84. *Gerusalemme liberata*, I, 1—5; VII, 1—22; XII, 47—69; testo originale, in Frano Čale e Mate Zorić, *Classici e Moderni della letteratura italiana*, Zagabria, 1964, pp. 140—153.

85. *Gerusalemme liberata*, I, 1; II, 1, versione di Franatica Sorkočević, in *Rad dell'Accademia Jugoslava*, n. 338, Zagabria, 1965, p. 216. Cfr. nn. 12, 26.

86. *Gerusalemme liberata*, versione integrale di Gjorgjo Ivanović, Zagabria, 1965.

87. *Tu parti, rondinella, e poi ritorni* (sonetto), versione di Olinko Delorko, in *Antologija svjetske lirike*, a cura di S. Ježić e G. Krklec, Zagabria, 1965², p. 195. Cfr. nn. 50, 73, 75.

88. *Ne gli anni acerbi tuoi purpurea rosa* (sonetto), versione di Olinko Delorko, *ib.*, p. 195. Cfr. nn. 76, 99.

89. *Parmi ne' sogni di veder Diana* (sonetto), versione di Olinko Delorko, *ib.* Cfr. n. 77.

90. *Mentre in grembo a la madre Amore un giorno* (madrigale), versione di Trifun Đukić, in *Poezija vekova*, a cura di Trifun Đukić, Belgrado, 1965, p. 141.

91. *Tacciono i boschi e i fiumi* (madrigale), versione di Frano Čale, in *Mogućnosti* (Spalato), 1966, n. 6, p. 555. Cfr. n. 103.

92. *Ecco mormorar l'onde* (madrigale), versione di Frano Čale, *ib.*, pp. 555—556. Cfr. n. 104.

93. *Colei che sovra ogni altra amo ed adoro* (sonetto), versione di Frano Čale, *ib.*, p. 556. Cfr. n. 105.

94. *Ne gli anni acerbi tuoi purpurea rosa* (sonetto), versione di Frano Čale, *ib.*, pp. 556—557. Cfr. n. 109.

95. *Dai Discorsi dell'arte poetica*, in Miroslav Pantić, *Humanizam i renesansa*, Cetinje, 1969, pp. 104—107.

96. *Amatemi, ben mio* (madrigale), versione di Frano Čale, in *Forum* (Zagabria), 1967, nn. 11—12, p. 949. Cfr. n. 106.

97. *Ne i vostri dolci baci* (madrigale), versione di Frano Čale, *ib.*, p. 949. Cfr. n. 107.

98. *Gerusalemme liberata*, XX, 121—136, versione di Mihovil Kombol, in *100 najvećih djela svjetske književnosti*, a cura di Antun Šoljan, Zagabria, 1968³. Cfr. nn. 51, 74, 80, 83.

99. *Ne gli anni acerbi tuoi purpurea rosa* (sonetto), versione di Olinko Delorko, in *Antologija svjetske ljubavne poezije*, a cura di Nikola Milićević, Zagabria, 1968, p. 121. Cfr. nn. 76, 88.

100. *Nè mai verde arboscel le chiome ombrose* (sonetto), versione di Ivan Slamnig e Antun Šoljan, *ib.*, p. 122.

101. *Un'ape esser vorrei* (madrigale), versione di Nikola Milićević, *ib.*, p. 122.

102. *Tacciono i boschi e i fiumi* (madrigale), versione di Nikola Milićević, *ib.*, p. 123.

103. *Tacciono i boschi e i fiumi* (madrigale), versione di Frano Čale, in *Talijanska lirika od postanka do Tassa*, a cura di Frano Čale, Spalato, 1968, p. 150. Cfr. n. 91.

104. *Ecco mormorar l'onde* (madrigale), versione di Frano Čale, *ib.*, p. 151. Cfr. n. 92.

105. *Colei che sovra ogni altra amo ed adoro* (sonetto), versione di Frano Čale, *ib.*, p. 152. Cfr. n. 93.

106. *Amatemi, ben mio* (madrigale), versione di Frano Čale, *ib.*, p. 153. Cfr. n. 96.

107. *Ne i vostri dolci baci* (madrigale), versione di Frano Čale, *ib.*, p. 154. Cfr. n. 97.

108. *Io non posso gioire* (madrigale), versione di Frano Čale, *ib.*, p. 155.

109. *Ne gli anni acerbi tuoi purpurea rosa* (sonetto), versione di Frano Čale, *ib.*, p. 156. Cfr. n. 94.

II

Studi, saggi, articoli

1. Franjo Petris (Franciscus Patricius), *Della poetica di Francesco Patrici La Deca Disputata* (...) Et vi è aggiunto *Il Trimerone* del medesimo, in risposta alle opposizioni fatte dal Signor Torquato Tasso al parer suo scritto in difesa dell'Ariosto, Ferrara, 1586.

2. Franjo Petris (Francesco Patrici), «Tasso contra al Patricio». «Se io avessi presa la difesa dell'Ariosto senza suo biasimo». Codex in quarto del secolo XVI. N. A. 834, Biblioteca Vaticana.

3. Didacus Pyrrhus (Jacobus Flavius Eborensis o Lusitanus), *Ad Tassum poetam Tassi filium*, elegia, ms. del secolo XVI. Biblioteca dei francescani di Ragusa (Dubrovnik). I primi otto versi sono stampati in *Rad* dell'Accademia Iugoslava, 216, Zagabria, 1917, p. 146.

4. Mate Ferkić (Mattheus Ferchius Veglensis), *Osservazioni sopra il Goffredo del Signor Torquato Tasso*, Padova, Pasquati, 1642.

5. Božidar Petranović, «Iz talijanske književnosti» (Dalla letteratura italiana), in *Ogledalo srbsko* (Belgrado), 1864, nn. 6 e 7. Si occupa anche del T.

6. Franjo Rački, «Ivana Gundulića *Jerusolim sloboden*» (*Gerusalemme liberata* nella versione di Ivan Gundulić), in *Vienac* Zagabria, 1873, n. 7, pp. 108—111. — Cfr. I, n. 24.

7. Ivan Kukuljević, «Još nješto o prevodu Tassova *Jerusolima oslobođena*» (Ancora su una versione della *Gerusalemme liberata*), in *Vienac* (Zagabria), 1873, n. 9, pp. 140—142. Interessa la materia su cui cfr. n. 6.

8. Georg Voigt, «T. T. na dvoru u Ferrari» (T. alla corte di Ferrara), versione (dal tedesco) di C., in *Vienac* (Zagabria), 1874, n.

33, pp. 524—526; n. 34, pp. 538—539, 541; n. 35, pp. 554—555, 557; n. 52, pp. 832—835.

10. Armin Pavić, «Prilog k historiji dubrovačke hrvatske književnosti» (Contributo alla storia della letteratura croata di Dubrovnik), in *Rad dell'Accademia Iugoslava*, 31, Zagabria, 1875, pp. 134—195. Interessa la versione di *Aminta* (cfr. I, nn. 1 e 3).

11. —, «T. T.», versione di A(nte) Žugić, in *Sriemski Hrvat*, 1880, n. 45, pp. 358—359. Breve biografia.

12. Giuseppe Jacopo Ferrazzi, *T. T. Studi biografici-critici-bibliografici*, Bassano, 1880. Comprende anche la bibliografia «in slavo», pp. 350 sgg.

13. Svet. Nikolajević, «T. T.», nel suo vol. *Listići iz književnosti*, Belgrado, 1883, pp. 52—103.

14. Giuseppe F...i, «Il conciliabolo infernale nell'Osmanide del Gondola», in *Scintille*, 1888, nn. 16—18. Tratta influssi del T. sull'opera del Gundulić.

15. G. G. Byron, «Tassovo jadikovanje» (Lamento del T.), versione di F. I(van) Despot, in *Vienac* (Zagabria), 1888, n. 38, pp. 593—594; n. 39, pp. 609—611. Con una nota sull'origine della poesia.

16. Milivoj Šrepel, *O Patricijevoj poetici* (Sulla Poetica del Patrizio), Zagabria, 1892. Interessa (pp. 57—64) il *Trimerone*, su cui cfr. II, n. 1.

17. Petar Kumičić, «Oslobođeni Jeruzalem od Tassa u hrvatskom prijevodu» (Su una versione croata della *Gerusalemme liberata*), in *Vienac* (Zagabria), 1893, n. 46, pp. 742—743. Sulla versione di A. Matijašević Karamanić. Cfr. I, 33.

18. Ante Tresić-Pavičić, «T. T.», in *Vienac* (Zagabria), 1893, n. 36, pp. 577—580; n. 37, pp. 591—594; n. 38, pp. 608—610; n. 39, pp. 624—628.

19. Adalbert Kanstein, «T. T. Zum 350. Geburtstage des Dichters», in *Agramer Zeitung* (Zagabria), 1894, n. 57.

20. Dinko Politeo, «T. T.», in *Nada* (Sarajevo), 1895, n. 11, pp. 206—207.

21. —, «T. T. (U spomen tristogodišnjice pjesnikove smrti)», in *Obzor* (Zagabria), n. 1895, n. 97. Per il terzo centenario della morte del T.

22. Ivan Ev. Šarić, «T. T.», in *Vrhbosna* (Sarajevo), 1895, n. 8, pp. 117—119.

23. Ritter Alexander, «Der Dichter des *Beifreiten Jerusalem*», in *Agramer Zeitung* (Zagabria), 1895, n. 94. Per il terzo centenario della morte del T.

24. Marko Car, «T. T. Prilikom njegove tristogodišnjice», 1595—1895, in *Srpski pregled* (Belgrado), 1895, n. 8, pp. 246—249.

25. David Bogdanović, «T. T.» in *Pobratim* (Zagabria), 1895—1896, n. 2, pp. 26—27; n. 3, pp. 40 e 42; n. 4, pp. 61—62; n. 5, pp. 72—73; n. 6, nn. 88 e 90—91.

26. Ante Tresić-Pavičić, «Na grobu Shelley-a i Tassa» (Sulla tomba di Shelley e di Tasso), in *Vienac* (Zagabria), 1899, n. 45, pp. 727—729; n. 46, pp. 744—746; n. 47, pp. 760—762; n. 48, pp. 775—776; n. 49, pp. 791—792; n. 51, pp. 821—822.

27. Dragiša Stanojević, «Dante i Tasso u srpskom prevodu» (D. e T. in versioni serbe), in *Brankovo kolo* (Belgrado), 1899, n. 19, pp. 594—597.

28. Jaroslav Vrhlicky, «Tasso», poesia, versione dal ceco di Dragutin Boranić, in *Pobratim* (Zagabria), 1901—1902, n. 10, p. 217.

29. Milan Rešetar, «Zlatarić's Übersetzung des *Aminta*», in *Archiv für slavische Philologie*, 1902, XXIV, p. 214.

30. Pavle Lagarić, «Sant'Onofrio», in *Srpska riječ*, 1913, n. 279, p. 7. Sul monastero dove è sepolto il T.

31. Niko I. Gjivanović, «Predstava Tassova *Aminte* u fiesolskom starorimskom kazalištu» (Uno spettacolo dell'*Aminta* nell'antico teatro romano di Fiesole), in *Narodni list* (Zara), 1914, n. 49.

32. Petar Kolendić, «Bobaljevićev prevod Tassova 'Amor fuggitivo'», in *Nastavnik* (Belgrado), 1921, n. 1, pp. 44—46. Tratta la versione su cui cfr. I, n. 2.

33. Petar Skok, «Imena pastira u dubrovačkoj pastoralni» (Nomi di pastori nella pastorale di Dubrovnik), in *Prilozi za književnost, jezik, istoriju i folklor* (Belgrado), 1922, II/2, pp. 139—144. Interessa l'*Aminta* nella versione di Dominko Zlatarić (I, nn. 1 e 3).

34. —, «Tasso», in *Primorske novine*, 1922, n. 688, p. 1.

35. Vinko Lozovina, «T. T. i njegov *Oslobođeni Jeruzalem*» (T. e la sua *Gerusalemme liberata*), in *Venac* (Belgrado), 1922—1923, n. 1, pp. 57—60; n. 2, pp. 133—139; n. 3, pp. 211—219; nn. 4—5, 323—328.

36. Milan Rešetar, «Djela Dživa Frana Gundulića», 2. izd. Priredio Đuro Körbler, U Zagrebu, 1919, in *Slavia* (Praga), 1923, pp. 138—153. Recensione della seconda ed. delle opere del Gundulić, dove, tra l'altro, l'a. sostiene che il Gundulić non ha tradotto i primi due canti del poema del T.

37. Arturo Cronia, «L'influenza della *Gerusalemme liberata* sull'*Osman* di Giovanni Gondola», in *L'Europa Orientale*, 1925, n. II, pp. 81—119.

38. Josip Torbarina, «T. T. i Cvijeta Zuzorić» (T. e Fiora Zuzeri), in *Dubrovnik* (Ragusa), 1929, n. 8, p. 277.

39. Albert Haler, *Gundulićev 'Osman' s estetskog gledišta*, (*Osman* del Gundulić dal punto di vista di teoria estetica), Belgrado, 1929. Interessa T., soprattutto pp. 31—44.

40. Josip Torbarina, *Italian influence on the poets of the Ragusan republic*, Londra, 1931. Vedi pp. 68—69, 74—77, 199—200, 201.

41. [articolo firmato: ie.], in *Obzor* (Zagabria), 1932, n. 172, p. 3. Sulla versione di Vinko Premuda (cfr. I, n. 41).

42. Stj. I(lić), «Nešto o prijevodu na hrvatski jezik Tassova epa *Oslobođeni Jeruzalem*», in *Obzor* (Zagabria), 1932, n. 178, p. 3. Sulla versione di Vinko Premuda (cfr. I, n. 41).

43. Mirko Deanović, «Les influences italiennes sur l'ancienne littérature yougoslave du littoral adriatique», in *Revue de littérature comparée*, 1934, pp. 1—23. Interessa la fortuna del T.

44. Petar Kolendić, «Tassov *Aminta* u prevodu Savka Gučetića» (*Aminta* nella versione di Savko Gučetić), in *Južni pregled* (Skopje), 1934, n. 10, pp. 380—383 (cfr. I, n. 4). Vedi inoltre recensione in: *Atti e memorie della Società dalmata di storia patria*, 1934, nn. 3—4, pp. 327—328.

45. G. Marotti, *Fiora Zuzzeri*, Pola, 1934. Tratta dei sonetti del T. dedicati alla bella Ragusea.

46. Božidar Kovačević, «T. T. i Cvijeta Zuzorić» (T. e Fiora Zuzzeri), in *Politika* (Belgrado), 12 gennaio 1936.

47. Marko Fotez, «Dovršen je prijevod Tassovog *Gerusalemme liberata*» (Condotta a termine la versione croata della G. I.), in *Jutarnji list* (Zagabria), 1939, n. 9910, p. 18. Dà ragguagli sulla versione di Vinko Premuda e la raccomanda agli editori (cfr. I, n. 41).

48. —, «Bijaše li Tasso lud? Prema knjizi: *Les Indiscrétions de l'Histoire od Cabanès-a*» (Fu pazzo il Tasso? Secondo il volume *Les Indiscrétions* ecc.), in *Hrvatski dnevnik* (Zagabria), 1939, n. 1114, p. 8.

49. Umberto Urbani, «Nel III centenario del più grande poeta di Ragusa Giovanni Gundulić Gondola», in *L'Europa Orientale*, N. S., 1939, nn. 1—2, pp. 88—91. Interessa l'influsso del T. sul Gundulić.

50. Josip Torbarina, «Tassovi soneti i madrigali u čast Cvijete Zuzorić Dubrovkinje» (I sonetti e i madrigali del T. per Fiora Zuzzeri), in *Hrvatsko kolo* (Zagabria), 1940, XXI, pp. 69—96.

51. Gino Piva, «La bellissima di Ragusa ed il melanconico Tasso», in *Le Tre Venezie*, 1940, n. 1, pp. 21—24. Cfr. il cenno sull'articolo in *Dubrava*, 1940, n. 89, p. 3.

52. —, «Pravo mjesto i uloga lijepe Dubrovkinje Cvijete Zuzorić» ecc., in *Novosti* (Zagabria), 1941, n. 46, p. 16. Recensione dello studio di Josip Torbarina (cfr. II, n. 50).

53. Claus Schrenpf, «Torquato Tasso heroische Dichtung», in *Donauzeitung*, 1944, n. 60, p. 8.

54. Luigi Locatelli, «Notizie sulla versione slava dell'*Aminta* per Domenico Slataric. La primissima stampa dell'*Aminta* non sarebbe un testo italiano?», in *Bergomum* (Bergamo), 1944, n. 3, pp. 95—103.

55. Antonio Galata, «L'eccelsamente. I Quattrocento anni dalla nascita del T.», in *Corriere istriano*, 1945, n. 11.

56. Francesco De Sanctis, «La poetica del T.»; «La musa di T. T.: la malinconia»; «La religione del T. e il suo spirito romanzesco»; «Intenzioni eroiche e realtà idillica della *Gerusalemme*»; «Le donne del T.», in *La critica letteraria italiana*, I, a cura di M. Deanović, J. Jernej, I. Frangeš, Zagabria, 1952, pp. 121—133.

57. Francesco De Sanctis, *Povijest talijanske književnosti* (Storia della letteratura italiana), versione di Ivo Frangeš, Zagabria, 1955. Al T. sono dedicate le pp. 433—463.

58. Eros Sequi, «T. T.», in *Oslobođeni Jerusalim (Gerusalemme liberata)*, versione libera di Dragiša Stanojević, Belgrado, 1957, pp. V—XXXII.

59. Branislav Miljković, «Povodom prepeva *Oslobođenog Jerusalima*» (In occasione della versione libera della G. l.), *ib.*, pp. XXXIII—XLI.

60. Alessandro Tortoreto, «Gli studi tassiani nella Balcania e in Europa Orientale (Saggio bibliografico)», in *Studi tassiani* (Bergamo), 1957, 7, pp. 85—101.

61. M. Š., «Jedno značajno delo na našem jeziku» (Una significativa opera in lingua nostra), in *Život* (Sarajevo), 1958, nn. 11—12, pp. 907—908. Recensione della versione di D. Stanojević (cfr. I, n. 78).

62. Frano Čale e Mate Zorić, «T. T.», in *Strani pisci. Književni leksikon* (Scrittori stranieri. Dizionario della letteratura), Zagabria, 1961, pp. 390—391.

63. —, «T. T. — *Oslobođeni Jeruzalem*» (T. T. — *Gerusalemme liberata*), in *100 najvećih djela svjetske književnosti* (Le 100 maggiori opere della letteratura universale), Zagabria, 1962, 1964², 1968³.

64. Miroslav Pantić, «T. T.», in *Poetika humanizma i renesanse* (Poetica dell'Umanesimo e del Rinascimento), a cura di Miroslav Pantić, II, Belgrado, 1963, pp. 260—261.

65. Frano Čale e Mate Zorić, «T. T.», in *Classici e moderni della letteratura italiana*, a cura di Frano Čale e Mate Zorić, Zagabria, 1964, pp. 139—140. Nota storico-critica e commento ai testi su cui cfr. I, n. 84.

66. Mate Zorić, «O pjesniku *Oslobođenog Jeruzalema*» (Sul poeta della *Gerusalemme liberata*), in *Oslobođeni Jeruzalem (G. l.)*, versione integrale di Gjorgjo Ivanković, Zagabria, 1965. pp. 593—605.

67. Frano Čale e Mate Zorić, «T. T.», in *Strani pisci. Književni leksikon* (Scrittori stranieri. Dizionario della letteratura), Zagabria, 1968², pp. 709—710.

68. Frano Čale, «T. T.», in *Talijanska lirika od postanka do Tassa* (La lirica italiana dalle origini al Tasso), a cura di Frano Čale, Spalato, 1968, p. 149. Nota sul T.

69. Frano Čale, «Talijanska lirika od postanka do Tassa» (La lirica italiana dalle origini al Tasso), *ib.*, 159—174.

70. Mate Zorić, «Echi italiani e croati di due famose mistificazioni romantiche», in *Il Romanticismo. Atti del Sesto Congresso dell'Associazione Internazionale per gli Studi di Lingua e Letteratura Italiana*, Budapest, 1968, pp. 567—595. Sulle *Veglie di Tasso* di Giuseppe Compagnoni.